

Перелистаем издательский архив.

Первой книгой Бунина, которую заметили, перевели и опубликовали в «Хогарт Пресс», стал сборник рассказов писателя «*“Gentleman from San Francisco” and Other Stories*». Данные архива проливают свет на обстоятельства опубликования ее в 1922 году⁵. «Перевод принес мне на заре существования “Хогарт Пресс” г-н Котельянский», — так объяснял Леонард Вулф странный факт отсутствия договора на издание сборника литературному агенту Бунина по английским связям Уильяму Э. Бредли в письме от 5 марта 1934 года⁶, — «и все наши попытки разыскать в то время месье Бунина и заключить с ним договор, ни к чему не привели». На самом деле, ничего удивительного нет: ведь первый английский перевод прозы Бунина появился гораздо раньше, чем Бунин стал известен в Европе. И хотя прямого подтверждения того, что сотрудники издательства пытались разыскать местонахождение малоизвестного в то время русского автора, в архиве не сохранилось, зато имеется самое ценное — письмо Бунина от 17 августа 1922 года (то самое, написанное чернилами и заедавшим стальным пером!), — в котором он сообщает, что получил известие о выходе в свет английского перевода сборника рассказов «Господин из Сан-Франциско» и согласен с предлагаемыми издателем условиями. Привожу текст письма⁷:

«Мой адрес:

Иван Бунин, 91, рю де Тур, Амбуаз [Эндр и Луара], Франция
17-VIII-1922 <г.>

Милостивый государь,

Я получил Ваше письмо от 25 июля 1922 г. Все предлагаемые в нем условия принимаю.

Будьте любезны, вышлите мне гонорар, о котором вы говорите в письме. И примите мои наилучшие пожелания

И. А. Бунин

P. S. Будьте любезны, пришлите мне также пять—десять экземпляров “Г-на из Сан-Франциско”».

Но если текста самого раннего договора с автором в издательском архиве не сохранилось, то наличие соглашения

⁵ См. также письмо Д. Лоренса С. Котельянскому от 9 июля 1922 года, содержащее уточняющий комментарий о том, что издательство «Хогарт Пресс» опубликовало рассказы Бунина в мае 1922 года: «Мой дорогой Кот, получил ваше письмо, а на следующий день книгу Бунина». (Здесь и далее перевод мой. — *Н.Р.*) Цит. по: *The Letters of D. H. Lawrence. Vol. 4. 1921–1924 / Ed. by Warren Roberts. 1987. P. 274 / The Letters of D. H. Lawrence. Vols. 1–7. CUP, 1979–1993.*

⁶ Архив «Хогарт Пресс». № 38. Ед. хр. 24.

⁷ Пер. с франц.